Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś trybun powiedział mu mów mi czy ty Rzymianin jesteś zaś powiedział tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chiliarcha zbliżył się zatem i zapytał: Powiedz mi, czy ty jesteś Rzymianinem? A on na to: Tak. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podszedłszy zaś tysiącznik powiedział mu: "Mów mi, ty Rzymianinem jesteś?" Ten zaś mówił, "Tak".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś trybun powiedział mu mów mi czy ty Rzymianin jesteś zaś powiedział tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowódca przyszedł zatem do Pawła i zapytał: Powiedz mi, czy ty jesteś Rzymianinem? Tak — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódca podszedł i zapytał go: Powiedz mi, czy ty jesteś Rzymianinem? A on odpowiedział: Tak. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy hetman, rzekł mu: Powiedz mi, jeźliś ty jest Rzymianinem? A on rzekł: Tak jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystąpiwszy Tysiącznik, rzekł mu: Powiedz mi, jeśliś ty jest Rzymianin? A on rzekł: Tak jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trybun przyszedł i zapytał go: Powiedz mi, czy ty jesteś Rzymianinem? A on odpowiedział: Tak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dowódca zaś podszedł i rzekł do niego: Powiedz mi, czy ty jesteś obywatelem rzymskim? A on odrzekł: Tak jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy trybun przyszedł i zapytał go: Powiedz mi, czy ty jesteś Rzymianinem? On odpowiedział: Tak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dowódca zbliżył się i zapytał: „Powiedz mi, jesteś Rzymianinem?”. „Tak!” - odpowiedział. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podszedł dowódca i zapytał go: „Odpowiedz mi! Czy ty jesteś obywatelem rzymskim?”. On odrzekł: „Tak”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca zbliżył się do Pawła i zapytał: - Mów, czy to prawda, że jesteś Rzymianinem? - Tak jest - odpowiedział.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trybun zbliżył się do niego i zapytał: Powiedz mi, czy ty jesteś obywatelem rzymskim?ʼ A on odpowiedział: ʼTakʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наблизившись, тисяцький сказав йому: Скажи мені, чи ти римлянин? Він відказав: Так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tysiącznik podszedł i mu powiedział: Powiedz mi, czy ty jesteś Rzymianinem? Więc rzekł: Tak. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trybun przyszedł i powiedział do Sza'ula: "Powiedz, jesteś obywatelem rzymskim?". "Tak" - odrzekł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż dowódca wojskowy podszedł i rzekł do niego: ”Powiedz mi: Czy jesteś Rzymianinem?” On rzekł: ”Tak”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dowódca podszedł więc do Pawła i zapytał: —Naprawdę jesteś Rzymianinem? —Tak—odparł Paweł. |